

Contents

President's Foreword	1
Notice of AGM AGM Agenda Proxies, JBML,	2
Travel & Accommodation Proxy Form Nomination Form JBML & Dinner RSVP	3
Annual Reports from State & Territory Branches, ACT, NSW	4
Annual Reports from State & Territory Branches, QLD.	5
Annual Reports from State & Territory Branches, SA/NT	6
Annual Reports from State & Territory Branches, Vic/Tas	7
Annual Reports from State & Territory Branches, WA	8
National Treasurer's Report	9
Financial Statements Balance Sheet Profit & Loss Statement	10
Financial Statements Consolidated Accounts Modified Consolidated Results	11
Independent Audit Report Resolutions by the National Council	12
FIT Congress 2002 Continuing to Build Services for AUSIT Members	13
Travel, Build Business & Develop Winning Jobs Across Australia Are You Receiving Our Emails? New Membership Renewal System	14
Convenience Form	15
Administrators Deadlines Editorial Committee	16

**Deadline for next issue:
FRIDAY 8 NOVEMBER 2002**

AUSIT National Newsletter

THE AUSTRALIAN INSTITUTE OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS INC.
ANNUAL REPORTS - NATIONAL AGM EDITION
Volume 10 Number 3 September 2002

President's Foreword to the Annual Report

The year has been one of change for AUSIT.

Our focus on providing services for members is starting to have a positive effect on membership numbers and is producing a general appreciation of the efforts we are making to give members value for their membership fees.

We have seen the departure of stalwart AUSIT national office manager, Judie Novak, and the "arrival" of a "national" David Connor (who was always with us anyway) and Yveline Piller in new roles inside a new administrative structure.

We have also been fortunate that despite the recent retirement of a number of valued office bearers there has been an influx of new faces bringing a new level of enthusiasm to our association.

Some of the year's highlights have been:

- administrative reforms which will lighten the burden of state branches, which will now be able to dedicate themselves to providing professional development and other member services. The effect of this change will be felt in a major way over the next 12 months;
- the introduction of a 1800 number to improve communication with members and the public;
- expansion of the Yellow Pages "cooperative" advertising campaign to four major cities;
- progress on stage 2 of the website, with:
 - a) more information being added for members and for the general public
 - b) behind the scenes administrative enhancements to the online database
- improvements in professional development with an outsourced TAFE course in small business management skills pointing the way to the future of AUSIT services; the quality of workshops is improving and we are starting to produce video and audio versions of events for wider distribution to our members;
- the bulletin board and e-flash systems developed by David Connor continue to thrive, providing support and information to members and a lively forum for debate and information sharing (participating members have risen from about 180 in November to approx. 250 at the time of writing);
- the printing and distribution of thousands of AUSIT brochures through NAATI offices and public and private sector agencies helped to lift membership numbers, attract participants to workshops and raise AUSIT's profile in general;
- the decision to hold the AGM and National Conference in Perth for the first time, symbolic of our national scope and our desire to embrace all practitioners everywhere.

This was also the year when we started to take membership numbers seriously. Membership drives in smaller branches helped to boost our membership numbers overall, so that at the time of writing membership nationally was at around 660, an increase of approx. 15% over the figure for November 2001. With 2500 respondents declaring themselves to be T&I practitioners in the ABS 1996 census our long-term membership target has to be that figure.

(A sign of the times is that our "overseas" membership has grown to rival a couple of our smaller branches for size. This has happened quite naturally, without any particular effort on our part.)

This newsletter, which is the last one before the National Annual General Meeting, is intended to resemble a corporate report and to serve a similar purpose. We will also see the AUSIT accounts in a consolidated format, providing a national perspective for the first time.

Rather than present branch and national reports "live" at the AGM itself when few people have an opportunity to read them and come to an informed judgment about issues affecting them, members will have the opportunity to read detailed reports now, in this newsletter, and reflect on them before the AGM itself.

Our focus in 2003 will continue to be on the issues touched on above, with more emphasis on promoting AUSIT nationally, because one of the best services we can provide to members is to make sure people know about us.

I thank all those members throughout Australia who assisted AUSIT during the year and I commend the Annual Report to the membership.

**Moreno Giovannoni
President**

Ausit

AUSTRALIAN INSTITUTE OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS NOTICE OF 15th. NATIONAL ANNUAL GENERAL MEETING

This is to inform you about the Institute's 15th. National Annual General Meeting. We invite you to submit your views and participate in the meeting to ensure that your interests are duly represented. Please read this notice and contact us by the deadlines indicated.

All members of the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) are hereby notified that pursuant to provisions of section 8.2 of the Constitution, the National Council has made appropriate arrangements for the Institute's National Annual General Meeting to be conducted according to the Association's Standing Orders (by-law C) and held in Perth (also Melbourne and Sydney via videoconference) as follows:

- DATE:** Saturday, 26 October 2002
TIME: 8 a.m. to 9 a.m.(WST) and 10am to 11am (EST)
VENUES: eCentral Theaterette, 140 Royal St, East Perth WA
Videoconference links: RMIT (Melb.); OTEN-DE (Sydney)
REGISTRATION: 7.30 a.m. on the day of the meeting.
(Breakfast will be served)

- The retiring Council will meet on Friday, 25 October 2002 from 3.30pm to 5pm at Central TAFE, 25 Aberdeen Street in Perth in N431.
- The new Council will meet on Sunday, 27 October 2002 from 9.30am to 12noon at Central TAFE 25 Aberdeen St, Perth in N431.

Interested members are invited to attend these pre- and post-AGM National Council Meetings as observers.

Ausit

15th. NATIONAL AGM AGENDA

Saturday, 26 October 2002
eCentral Theaterette
140 Royal Street , East Perth WA

8 a.m. to 9 a.m.(WST)
10am to 11am (EST)

AGENDA

1. Welcome by National President
2. Attendance / Apologies
3. Confirmation of the Minutes of the 14th AGM held on 11 November 2001
4. Questions/Answers on the Report of the Fifteenth National Council published by the President for the year 2001/2002
5. Questions/Answers on the AUSIT Statement of Accounts and Balance Sheet for the Financial Year 2001/2002 published by the National Treasurer
6. Questions/Answers on the State Branches' Reports as published
7. Election of National Office Bearers and declaration of non-contested positions on the National Executive
8. Date and venue for 16th. National AGM
9. Close

Please Note: This year the Jill Blewett Memorial Lecture , which is traditionally held on the day of the National AGM, will be part of the AUSIT National Conference to be held on 25th October 2002.

PROXIES

- Pursuant to provisions of section 8.5 of the Constitution, it will be possible for proxies to be appointed. We urge members who are unable to attend the National AGM to use the **FORM FOR APPOINTMENT OF PROXY**. (Page 3)
- No member may hold more than 25 proxies (item 8.4.6 of the Constitution).
- A member or proxy is not entitled to vote at any general meeting of the Institution unless all money due and payable by any member or proxy to the Institute has been paid (item 8.4.6 of the Constitution).

Proxy votes should be sent to Dr Harry Blackmore, by post to 43 Newborough St, Scarborough WA 6019 or by fax to (08) 9245 1430, OR to David Connor, Fax No 03 9893 4686. Postal address: PO Box 1070, Blackburn North, Vic 3130. Proxies can also be hand-delivered to the meeting venues in Perth, Melbourne and Sydney on the day of the National AGM.

JILL BLEWETT MEMORIAL LECTURE AND DINNER

On Friday 25 October 2002 at 7pm, you are also invited to attend the Jill Blewett Memorial Lecture and Dinner at the Good Earth Hotel, 195 Adelaide Tce, Perth where you will have an Aboriginal welcome at sunset on the balcony with Aboriginal songs telling the story of the local community, followed by dinner and a lecture on Aboriginal language and culture.

Please photocopy the forms you require so that you do not destroy the content on the back of this page.

The Jill Blewett Memorial Lecture and Dinner booking slip can be found on this page. You should indicate the number attending. Please include full payment (\$30 per person). Booking slips should be returned no later than 10 October 2002 in order to assist with catering planning.

TRAVEL / ACCOMMODATION

Make your own travel arrangements. We recommend that you book early on Virgin Blue who have the following prices on the internet: Return fares: Melbourne \$398; Sydney \$460; Adelaide \$378; and Brisbane \$518. Only from Canberra it is best to use QANTAS due to lack of flights that match up and the QANTAS return airfare from Canberra is \$763.10.

Only National Council members will have travel paid for.

We have obtained a special low price for AUSIT at the following accommodation:

City Stay Apartment Hotel (ph (08) 9322 6061), 875 Wellington St, Perth. Ask for Marilyn Talbot or Kelly Hudson (email: <marilyn@citystay.com>) for one-bedroom apartments at \$81 per night (for 2 people) or two-bedroom apartments (for 4 people) and an option of an extra bunk bed at \$18. Mention that you are an AUSIT member for the special rate quoted above.

Please attend the National AGM. It is a perfect opportunity to meet your interstate colleagues and to have an active voice in the development of your professional organisation.

Looking forward to seeing you there.

ILKE BRUECKNER-KLEIN

National Secretary

AUSIT Committee (Vic/Tas Branch)

Note: This year's National AGM has a different format, because Branch reports form part of this Annual Report. In lieu of presentation they will be reduced to questions and answers based on the material included. Thus, the AGM will be of one hour's duration only before the National Conference. To permit maximum participation, opportunities will be presented to attend in person in Perth and via videoconference in Melbourne and Sydney. Also, the Jill Blewett Memorial Lecture will be held as part of a Dinner on the day preceding the AGM and National Conference.

AUSIT APPOINTMENT OF PROXY FORM

I _____ (full name)

of _____ (address)

being a full financial member of AUSIT hereby appoint:

Name _____
(Full name of proxy)

of _____
(Address of proxy)

being a full financial member of AUSIT, as my proxy to vote for me on my behalf at the National Annual General Meeting of AUSIT being held on Saturday, 26 October 2002, and at any adjournment of that meeting.

(signature of member appointing proxy)

Date _____

Proxy forms can be delivered as detailed under Proxies heading on page 2.

NOMINATION FORM

Position(s) for which nomination is made (✓ tick as appropriate)

- President
- Vice President
- Secretary
- Treasurer

I, _____ (full name)

being a financial, ordinary member of AUSIT (_____ Branch)

of _____ (address)

hereby nominate myself _____

or _____ (full name)

Who is also a financial, ordinary member of AUSIT (_____ Branch) for the position ticked (✓) above.

Candidate's signature of acceptance: _____

Proposer's name & membership category: _____

Proposer's signature: _____

Seconders name & membership category: _____

Seconders signature: _____

Date: ____/____/2002

Post the completed Nomination Form to: either:

Northern Administrator, Yveline Piller
Sydney Office
Responsible for ACT, NSW and QLD

or
Southern Administrator, David Connor
Melbourne Office
Responsible for VIC, TAS, SA, NT, and WA

See top of page 16 for appropriate addresses.

Jill Blewett Memorial Lecture and AUSIT Dinner

Please complete the details below and post with a cheque to:
AUSIT WA Branch

43 Newborough St, Scarborough WA 6019,
by 10 October 2002 to assist with our catering.

I/we accept the invitation to the Jill Blewett Memorial Lecture and AUSIT Dinner at the Good Earth Hotel, 195 Adelaide Tce, Perth, at 7.00pm on Friday 25 October 2002

AUSIT Branch: _____

Name: _____

Number of people: _____

Amount enclosed: \$ _____ (\$30.00 per person)

Telephone: _____

Email: _____

Annual Reports from State and Territory Branches

Branch Chairperson Reports

Chairpersons' Reports presented to the members have been edited for reasons of space. The originals are Chairpersons' Reports to their Branches' Annual General Meetings in the case of Queensland, the Australian Capital Territory and New South Wales. The South Australian/Northern Territory Branch Report was specially prepared for this Annual Report, an appropriate report having been delivered at the Branch's AGM. The Victoria/Tasmania and Western Australian Reports were also prepared for this Annual Report in anticipation of the addresses to their AGMs which are to be held after this Report was closed.

This year the cooperative Yellow Pages advertising project went national, although it continued to be led by the Victorian members Silke Gebauer and John Crone. In view of the innovative and national nature of the project, a separate report is submitted by the project leaders, following the Chairpersons' reports.

Australian Capital Territory Branch Anatolij Onishko

I was not formally elected at the previous AGM on 1 September 2001. No one present wanted the job and I stuck my neck out for the sake of flying the ACT flag. Should this meeting decide to elect a new Chairperson I will second any candidacy; conversely, I can only carry on the duties with appropriate support of a dedicated Committee.

We have endeavoured to safeguard the future with the following Committee Members, in addition to myself: Ursula Hoffmann, Vice-Chair; Sylvia Jamieson, Treasurer; Tim Murton, Secretary; Mary Oldfield, Temporary Acting Secretary; Eirlys Spencer-Chesser, Membership Secretary; Danijela Kambaskovic, Advertiser and Public Officer; Christine Moulet-Knez, Newsletter Organiser and Committee Members John Antoniou, Tamara Hocking and Michael Ovington.

Membership

According to the AUSIT National statistics as at 26 August we had 24 Ordinary, 1 Associate and 2 Affiliate members, a total of 27.

Committee Activities

The Committee met every fourth Wednesday, attending 11 sittings and contributing collectively 300 work hours. The average Committee Meeting attendance was good. I wish to thank and congratulate our Vice-Chair Ursula Hoffmann, who by her own admission has again put in the greatest number of hours for the good of AUSIT. I thank likewise all other Committee members.

I also take this opportunity to thank National Council members for their constructive advice in making my performance better.

Three initially and now four Committee Members are overseas, one resigned and one had to undertake teaching on Wednesdays, reducing our resources.

Committee Member Mike Ovington, who is also Chair of the NAATI Regional Advisory Committee, maintains liaison with NAATI.

We acknowledge assistance of the ACT Migrant Resource Centre for the use of their premises for our meetings.

Branch Activities

We collected as much previous history as possible, including Minutes of previous Committee Meetings, SA AITSA historical material, past AUSIT Newsletters, compiled an ACT AUSIT Resources Inventory and an Items Borrowing Register of Books and Tapes (largely donated by Anatolij Onishko), and four folders of AUSIT email correspondence, answering essential items only.

We expressed our condolences to the US Embassy in connection with September 11.

A delegate attended the National AGM in Melbourne in November 2001.

We have written to the editors of various ethnic newspapers to invite their known interpreters to join us to ensure appropriate representation within AUSIT.

Ursula Hoffmann almost single-handedly brought membership files up-to-date.

Networking Activities

A successful post-Christmas get together was organised by Tamara and Peter Hocking at their home. Similarly, we attended a Chinese dinner after the last AGM and are looking forward to the next one this year.

In the future it is up to us to decide what we want AUSIT to do. How the Committee can serve the members better. Effective communication of all sorts also includes feedback from ALL members to each other. Every member has a huge potential. "How can we serve you better?" means "How can we help ourselves by ourselves better."

There are drives for "greater membership" which is akin to "creating jobs". Jobs cannot be "created" or memberships "driven" – they are a by-product outcome from quality activity of the original members.

Prospects

We may need to look again at: communications; human and financial budgets; regular internal or external workshops; professional development (a great potential for cooperation with other professions and networking); annual public events (multicultural events, etc).

Why can we not have an AUSIT WEEK, when there are so many other dedicated weeks?

Canberra is known at times for the syndrome "I am mediocre and will defend unto death the right to remain as such." Canberra also has the ability and potential to expect growth, development and progress in any field and is prepared to enjoy the rewards.

I thank all my Committee colleagues for their wonderful efforts.

The Incoming Committee

Anatolij Onishko, Chairman
Ursula Hoffmann, Vice Chair
Tim Murton, Treasurer
Michael Ovington, Public Officer
Tamara Hocking, Newsletter Correspondent
Committee members:
Karmenu Attard, Biljana Petrova-Draskovich, Vlado Vidinovski, Sylvia Jamieson

The New South Wales Branch Skender Bregu

The 2001 – 2002 year has seen much work take place in AUSIT at the national level. Communication between the States and between members has greatly increased, especially through the greater and more effective use of email. The State of Victoria in particular has become more active and in WA much effort has gone into the organization of the National AGM and the Conference.

Change in Branch Executive Committee Operation

The Committee, in addition to myself, consisted of Marta Barany, Treasurer; and Susan Purvis, Christian Houllamarre, Yveline Piller and Eugenia Langley as Committee Members.

In NSW the year since our last AGM has seen a number of changes in the way the Committee operates, and a greater input by members in the organization of workshops and seminars.

There has been less work at the committee level, and this is in part due to the need to find new members who can become involved in the organization and coordination of State activities, but also because some of the 'old guard' have not been able to dedicate the time needed to ensure that activities be organised.

In terms of the operations of the committee, it was decided to call meetings on a less regular basis, and attempt to get members to become more involved in working groups with set objectives and priorities. The monthly meetings were thus discontinued.

Working Parties

A number of working parties were set up, including a Professional Development Committee (Workshops), a Marketing – Membership Committee, and a Professional Development Committee (Course Update).

The Professional Development Committee (Workshops) was very active and organised five workshops this year. A Canadian academic, Professor Candace Seguinot presented one. It was also reproduced in videotape and supplied to other Branches. The last workshop was a cooperative effort with WA and was run as a teleconference, and the other was of the more traditional type – e.g. note-taking presented by Felicity Mueller both in Sydney and in Brisbane.

The Professional Development Committee (Workshops) organisers, including Terry Cheshier, Barbara McGilvray, Uli Priester, Felicity Muller and Helen Slatyer, should be thanked for their work and effort.

The Professional Development Committee (Course Update) has collected information on courses on T&I around Australia. Much still needs to be done in terms of putting together the material and identifying courses not strictly of T&I content that should be included as appropriate which would allow for professional development points when a formal policy in this matter is defined by AUSIT.

The Marketing-Membership Committee consisted of one person, Yveline Piller, the Administration Officer for the northern States. She has done much to follow up payments from people who had not remitted their membership fees, and to look at ways and means to attract new members.

Membership

There are 166 members in NSW, of which 34 have joined this year. The membership consists of 124 Ordinary, 30 Associate, 9 Affiliate, 1 Student and 2 Corporate members. Some work will be done on members (40) whose membership renewals are still outstanding.

I wish to thank the members who worked on the organization of workshops, and to the members of the retiring committee.

I wish to thank some others as well, for the help given to me and for their untiring work and effort. In particular I wish to thank Marta Barany for her constant support and her dedication to AUSIT.

I take this opportunity to formally thank also all the members of AUSIT at a national level who have helped me over the years, as well as people in the T&I world (people working for NAATI, for other Government organizations, owners and managers of language service agencies, and people in the area of languages) with whom I have had the opportunity to work.

I do this in view of the fact that, due to work commitments, I will need to step back from my work with AUSIT and the T&I world for a while, although let me say that I still hope to be able to keep up with what is happening in the profession.

Retirement of Judie Novak

I would also like to acknowledge the efforts, work and dedication of Judie

Novak, our past Admin. Officer, who has now moved to Brisbane.

The Incoming Committee

Terry Cheshier, Chairperson
Uli Priester, Secretary
Yveline Piller, Acting Treasurer
Barbara McGilvray, Principal Delegate

Committee Members:
Christian Houllamarre
Somsak Patradoon

The Queensland Branch Merie Spring

Outgoing Committee

In addition to myself, the Committee comprised Judy Wakabayashi, Vice-Chair; Julie Hayes, Judy Wakabayashi and Annick Bouchet as Treasurers in succession; Derek Dixon, Secretary; Roland Meier, Membership Secretary; and Nada Validzic, Committee Member.

We achieved a number of goals in the past year.

Professional Development

Professional Development workshops held in Brisbane during the past twelve months included:

1. *Revising Your Own Translations* - presented by Dr Judy Wakabayashi on 16th and 23rd March in the Training Room, Social Sciences & Humanities Library, University of Queensland, St Lucia.
2. Video presentation of *Dr Candace Seguinot's AUSIT-NSW 'Translation' Workshop* was held at the ACE (Australian Communication Exchange) Deaflink Centre, Stones Corner.
3. *Note-Taking Workshop for Community Interpreters* convened by Felicity Mueller was held at the Qld Deaf Society
4. *Interpreting in Mental Health Settings: Myths versus Reality* – facilitated by Greg Turner, Education and Development Coordinator, Queensland Transcultural Mental Health Centre. This workshop was conducted at Yungaba, Kangaroo Point.

At least four members are actively involved in interpreter training programs conducted at various tertiary institutions. It was encouraging to see students from these respective courses in attendance at each of the above workshops. One student has been nominated for the position of 'student representative' on our local committee.

Vadim Doubine, a long-serving member of AUSIT and now living in Cairns, arranged two very successful professional development/community education workshops for practitioners and consumers living in the far north.

1. *Interpreters, Translators and the Ethics Challenge*, held at the Sheridan Plaza Hotel. Approximately thirty people attended. Speakers at this

workshop included: John Ciamotto and Jim Crawford, Centrelink; Nar Newell-Olsen, Community Interpreting and Translation Service; Italo Oriolo, Migrant Settlement Service; Inspector Trevor Adcock, Queensland Police Service; Deevah Melendez, Local Area Multicultural Partnership, Cairns City Council; Carol Shipway, Migration Agent Cairns; Vadim Doubine, AUSIT/NAATI.

2. *The NAATI Accreditation Process*, presented by James P. Duncan, Manager of the NAATI Qld Office, was sponsored by Centrelink, Community Interpreting and Translation Service and AUSIT. Approximately thirty people attended this workshop.

Membership Drive

Information brochures together with membership forms and a letter outlining the benefits of joining Ausit were sent to all people listed in the Yellow Pages as well as former members. A number of new applications for membership were received.

Current membership is 54, consisting of 44 Ordinary members, 4 Associate, 2 Affiliate and 4 student members.

Financial Matters

I would like to express my thanks to three local members for their willingness to take on the responsibility of treasurer. At our last AGM Julie Hayes accepted the position of treasurer but in a very short time was unable to continue due to ill health. Judy Wakabayashi, despite being snowed under with her many responsibilities agreed to step into the role temporarily. Judy, however, became unable to continue as interim treasurer due to her recent appointment overseas so Annick Bouchet has stepped in to assist until the AGM. My thanks to these three members who despite incredibly busy schedules were willing to assist.

Venues

I would like to acknowledge and express appreciation to the Australian Communication Exchange and Queensland Deaf Society for continually making their premises available free of charge to the Branch whenever we needed facilities for meetings or workshops

Conclusion

As outgoing president I would like to thank all the committee members who have worked with me during the past four years. Although I am unable to continue as a member of the committee at this point in time I am still passionate about the interpreting and translating profession, working full time as a practitioner and manager of an interpreting service as well as teaching in one of the interpreter training programs here in Brisbane. I will continue to liaise with government departments and lobby for the utilization of appropriately accredited and skilled practitioners.

I wish the new committee every success in their future initiatives.

The Incoming Committee

Mira Chapman, Chairperson & Treasurer
Derek Dixon, Secretary
Roland Meier, Membership Database Coordinator
Vadim Doubine, North Queensland Regional Coordinator
Teresa Prpic, Associate Representative
Caroline Spencer, Student Representative

Committee Members:

Rita Su-Jen Huang, Julie Hayes Segal, Eva Prekel, Annick Bouchet, Nada Validzic, Patricia Avila.

The South Australia and Northern Territory Branch Nella Schulz

We held our branch AGM 31 July 2002. We were very pleased with the attendance and participation rate.

Outgoing Committee

The out-going committee members, in addition to myself, were: John Hallett, Vice-Chair; Theodora Michas, Principal Delegate; Dick Speekman, Secretary; Thomas Kruckemeyer, Treasurer; and Committee Members Mohammed Hamoud, Carel Vandertouw and Smilja Milovancev.

Sincere thanks are extended to all the dedicated, long serving members. Thomas Kruckemeyer took over the position of Treasurer very competently. Unfortunately Mohammed Hamoud and Smilja Milovancev turned down the offer to continue on the committee.

Incoming Committee

The new committee members elected at the AGM on 21 August Committee meeting are:

Andrea Hoffmann, Chair
Margit Pehrsson, Vice-Chair
Thomas Kruckemeyer, Treasurer
Dick W. Speekman, Secretary
John Hallett, Principal Delegate

Committee members:

Nella Schulz, Daniella Kautsky, Kayoko Todd, Carmine Piantedosi. We wish to thank John Hallett and the Royal SA Deaf Society for the use of their premises for our committee meetings and past seminars.

Seminars

Since our last AGM we have had an end-of-year gathering, which was not well attended, and one seminar at the TAFE College on the subject of 'Computer Aided Translations', which was well attended, but predominantly by TAFE students.

We had planned for another seminar prior to our branch AGM on the subject of Mental Health interpreting, but our intended speaker could not participate, so it was decided to leave it till after our AGM.

Magdalena Rowan, the coordinator of the T/I course at TAFE, had been approached to have the seminars at

the TAFE College, organised by AUSIT, but held at the college as 'extra-curricular' subjects for the T/I students, given that they have been the predominant participants in our seminars anyway, with invitations extended to all practising T/Is. We felt that the use of the TAFE venue would give more credence to the seminars or workshops offered, even though the past seminars had all been excellent. We also felt that this contact with students had the potential to promote AUSIT and bring in new membership.

At this stage, for seminars held on a Tuesday evening the venue expenses are covered by TAFE. However, other evenings may incur a fee, which AUSIT would be prepared to cover together with any charge for guest speakers etc.

Membership Drive

Brochures, members' application forms, State AGM and National AGM and Conference notices and a survey of all practising T/Is wishing AUSIT to represent them at enterprise bargaining negotiations were distributed to approximately 134 non-members. We have received about 10% response in the affirmative. However, I maintain that a professional association has the interest of all practicing colleagues, members or not, at heart. We have gained nine new members through this drive, two being from Northern Territory.

Magdalena Rowan was given brochures, application forms, State and National AGM notices for distribution to her TAFE Advanced Students (others being overseas students) and she was asked to encourage them to become members of AUSIT, attend our AGM and consider being involved on the committee.

Membership at the time of this Report going to press was a total of 35, with 28 Ordinary members and 7 Associate members. 4 of the Ordinary members live in the Northern Territory.

Enterprise Agreement

Last year the Interpreting and Translating Centre (ITC) asked us to vote on the 8% increase which will come into effect as of October this year, with a further increase in October 2002.

The year 2003 should see the next round of ITC (Public Service) Enterprise Bargaining and I strongly feel that AUSIT should become involved as an association together with the PSA. Current published information indicates the following:

'Employees may represent themselves, ask their trade union, the Employee Ombudsman, or another agent of their choice to represent them.'

Our branch should also make enquiries with both practitioners and private agencies re their rates of pay, contracts, mode of payment etc and see if any problems exist, and whether, if need be, we should

approach agencies for more equitable rates of pay and conditions for their employees. The Employee Ombudsman might be able to help us with any of these matters, be they Government or private agencies.

ITC Long Service Leave Entitlements

Erricos Neophytou, the ITC manager, orally informed us that the Auditor General has checked the process of calculation and considered it to be correct. Calculations have been made up to 2001 and they are currently calculating the 2002 figures. There were difficulties in working out how to make these calculations for casual employees who work such disparate hours.

Corporate Membership

Once the AUSIT constitution has clearly defined the Corporate Membership issue and this year's National AGM, SA branch should approach agencies and tertiary teaching institutions inviting them to become corporate members. This would give credence to their quest for quality NAATI accredited or recognised T/Is and service. AUSIT would be able to endorse and recommend the corporate members as being reputable providers of their services. We could all then work together for the improvement and maintenance of excellence in the field of T/I.

Centralised Administration

Our branch appreciates the benefits gained from the centralised administration.

We are now able to concentrate on Professional Development Programs and Recruitment Drives. The 1800 telephone number has reduced our branch expenses by eliminating the need to list our local Secretary's number and address and the White and Yellow Pages advertisements look more professional than in the past.

We could not wish for a better, more competent administrator than David Connor. Our thanks and best wishes go to him.

Future SA/NT Goals

- To canvass practitioners and to liaise with TAFE as to what Professional Development Programs they wish to have.
- To continue our efforts with membership recruitment.
- To make in-depth enquiries into AUSIT's ability to become involved with pay and employment issues for all practitioners.
- To approach Northern Territory again to encourage them to reform their branch and committee.

We extended our thanks to the ITC and the Manager Erricos Neophytou for kindly distributing our notices to T/Is via their regular mailings.

South Australia is pleased to see that the Jill Blewett Memorial Lecture, a South Australian initiative, continues to take pride of place in our National AGM.

The Victorian and Tasmanian Branch Sarina Phan

Acknowledgements

I would like to thank all the committee members, who have worked so diligently in supporting me as Chairperson. On the committee, in addition to me, were: Chris Poole, Deputy Chair; John Crone, Treasurer; Eva Hussain, Secretary; Silke Gebauer, Public Relations Officer; Ilke Brueckner-Klein, Networking Sessions Coordinator; David Connor, Membership Secretary; Anne Richardson, Newsletter Coordinator; Amal Raphael, Student Representative; Committee Members Nelida Gambetta-Perillo, Janet Saba and George Ishkan; and Volunteer Zdenka Karakas.

I would also like to thank our National President Moreno Giovannoni for his direction, and last but not least our members for their support throughout the year by participating in the projects that my committee and I have organized.

I am very proud of our committee and grateful for the commitment of several members of the committee, such as John Crone, for his wisdom and encouragement, Chris Poole for his intelligence, experience, knowledge and generosity, Eva Hussain and Ilke Brueckner Klein who are my right and left hands on whom I can rely on to see the job through.

To be part of the committee means not just carrying out of administrative tasks, but also being involved in the process of learning and professional development.

One factor which was a stand out feature of this committee is unity. We have a conspicuous lack of internal political tension or disagreement and hence our outputs are greater than those of any other branch in the country. This is something I am very proud of and I am glad we are leading by example.

This year the focus for this committee has been "professional development", in line with the national theme. Thus at our strategic planning meeting in January, the committee decided on a number of projects for the year 2002. Some of these are new; others are the continuation of successful projects from the past. I shall now report to you the progress or outcome of these projects.

The Yellow Pages

This project was carried out by the Victorian Branch for AUSIT National and has nationwide scope. It will be reported on separately, but I would like to congratulate Silke Gebauer and John Crone who had the carriage of the project, on its success, after they achieved a similar satisfactory outcome with the Melbourne 2002 Yellow Pages Project.

Interpreter's Group

Janet Saba volunteered to be the co-ordinator for this project. The group meets on the first Friday every month. The first session took place in March and had a number of guest speakers including Chris Poole and Louis Vorstermans, who shared with the group a formula for business success as a professional interpreter. The session also featured Dr. Stynes, a psychologist, who, among other things, talked about the importance of "defusing" for interpreters, "defusing" meaning dealing with stresses in post-traumatic situations. Primarily, the sessions provide interpreters with the opportunity to discuss informally matters relating to interpreting with their colleagues and the group seems to be growing every month.

Small Business Management Course

Professional Development has been acknowledged as one of AUSIT's top priorities this year. It means a commitment to developing quality interpreting and translating services through provision of cost effective, flexible and relevant professional development programs for T&I practitioners.

The course, the brainchild of Eva Hussain, has been conducted by Holmesglen TAFE, consists of two full-day workshops of 6 hours per day and covers three modules of the Certificate in Small Business Management. Areas of study are Planning for Success, Cost, Profit and Breakeven and Marketing Professional Services.

Cost of training as a component of an accredited course is subsidized by the Victorian Government. The course is extended to Members and Non-members of AUSIT and has resulted in 2 people joining AUSIT. The project officer, with support of Moreno Giovannoni, approached T&I agencies, with some agreeing to distribute course pamphlets. Forty people attended the courses; the first in April, the second in July. Provided there is enough interest, the course will be run again in October. The project officer has attempted to approach other Branches' training providers, with a view to extending the concept to other States.

Legal Interpreting Course

Chris Poole, John Crone and myself have been working on developing and planning an 8 weeks course (2 nights per week) for interpreters who work regularly in legal interpreting. The course aims to provide interpreters with:

- The knowledge of the legal system in Victoria;
- An understanding of the protocols when working in different levels of courts, with police & lawyers, and prison officers;
- Practice & techniques in specialized area of legal interpreting such as: Telephone intercept & listening device

preparation and simultaneous interpreting in court;

- The techniques on how to give evidence in court as an interpreter.

The course will run over January and February 2003 and the cost will be approximately \$200.00. A certificate will be presented on successful completion of the course, which will include a two-hour exam at the end.

All members of AUSIT are eligible to apply for the course. However to ensure that the course is representative of the demand for languages in legal interpreting we will be encouraging practitioners working in the languages of greatest demand to do the course, and if the course is overbooked preference will be given to these languages. We have carried out an analysis of language demand at the Magistrates Court and have also received data from VITS LanguageLink on demand. The languages in highest demand are (in order) Vietnamese, Cantonese, Mandarin, Greek, Hakka, Arabic, Italian, Turkish, Russian, Spanish, Serbian and Cambodian.

Networking Session

This on-going project initiated by Filomena LoSchiavo continued to be a success thanks to Ilke Brueckner Klein. This year our guest speakers included Mr. Hasan Sayar from 3ZZZ and Dany Tedeschi from Inlingua Text. The committee runs 3 of these sessions per year giving its members an opportunity to network and be informed of what is happening in the Translating & Interpreting industry locally and overseas.

As one of the more dynamic Branches a number of our committee members also work with other members on a national level, to assist other AUSIT Branches and at the same time learn what others are doing interstate.

The committee also represents members on a number of external committees, to discuss relevant industry matters. These include RMIT Course Recommendation Committee, Court User's Forum, DIMIA Working Party. This Branch also participated in the Language Services Review implemented by the Victorian Office of Multicultural Affairs. The report came out in July and is available from the VOMA website.

Membership

The Branch membership at the time of writing this report totalled 267, with 210 Ordinary members, 33 Associate, 5 Affiliate, 17 Student and 2 Corporate members.

Annual General Meeting

As the Branch AGM is not scheduled until September, the new incoming Committee is yet to be elected. The composition will be communicated to members at the National AGM.

The Western Australian Branch

Mary Gurgone

Introduction

The present Branch committee, in addition to myself, includes Rossana Perino, Vice-Chair; Harry Blackmore, Secretary/Treasurer; and Committee Members Jean Page and Francine Giguere.

The Financial Year has been marked by great success in our membership drive thanks to efforts of both the National and State Committees.

Other highlights include professional development and attracting the National Annual General Meeting and National Conference to Perth for October 2002.

Professional Development

During 2001, we continued to conduct our Professional Development (PD) activities jointly with the Western Australian Institute of Translators and Interpreters (WAITI). Of particular note was the joint PD held at Christmas time. Dr Harry Blackmore delivered a program on "Stress Management" accompanied by a booklet that he produced for the event. The session came to an exciting conclusion with many stress balls being thrown around the room before sharing a congenial Christmas Dinner overlooking the river at East Fremantle.

"TIS management changes" was conducted as a PD event by WAITI. AUSIT circulated the WAITI flyer so that the PD session was well attended by AUSIT members.

We also conducted our very first videoconference PD session involving members in WA and NSW listening to Mary Dickie speaking in Sydney on "Winning Jobs" in the new environment created by the changes in TIS management. We now are putting together a video of the event to ensure wide availability.

I was charged by the National Council to look into a possible PD system for AUSIT and have developed a concept for further discussion at the PD workshop as part of our National AGM and Conference event in Perth (25 October).

Membership Drive

The Branch undertook a highly successful membership drive that increased our membership from 47 to 67 members. This unprecedented growth was made possible by the additional benefits we were able to provide our new members (eg website, database).

National AGM and Conference

The National Council placed their trust in the WA Branch to stage the Annual General Meeting and conduct a successful National Conference in Perth. The WA Branch set about the task involving WAITI members and AUSIT members in the Working Party.

We provided an update of progress to the National Council and will continue to do so on a regular basis.

Key Successes:

1. *Sponsorships:* \$5000 from the Office of Multicultural Interests, \$2000 from TIS, and \$300 from VITS for a booth: at the time of writing.
2. *Marketing:* TIS, VITS and State Multicultural Offices in NT and Tasmania have circulated our Conference flyer and AUSIT brochure free of charge; we provided TIS with 1200 flyers, 1200 brochures (photocopies) and I wrote an article for their Newsletter. We were given databases from all the other State Multicultural Offices and with the WA Committee and Working Party we have completed mail-outs to all those on the databases.
3. *Videotape of Proceedings:* WestOne (TV studio of the Department of Training in WA) have undertaken to film the JBML and Conference Proceedings free of charge and then to produce a highlight of the proceedings in order to:
 - a. Show it on Channel 31
 - b. Approach ABC and SBS to show it on their network
 - c. Have a program for National circulation
4. *Speakers:* We are close to finalising the conference speakers, which we hope will include Dr Geoff Gallop, Premier of WA, opening the event, Professor Sally Morgan as the Jill Blewett Memorial Lecturer on Aboriginal Language and Culture, Professor Paolo Formica of the Universita di Bologna videolecturing on Globalisation of Language Services, and Dr Evan Blackmore speaking on Literary Translation. In the special field of community interpreting for aborigines, we hope to have Dr Michael Cooke speak on Aboriginal Interpreters in Court and Mr Mark Simpson of Rio Tinto and Aboriginal Interpreters on the use of interpreters in mining companies
5. *JBML Dinner:* In line with the suggestions made by the National President, we have made the event a dinner overlooking the Swan River, with an Aboriginal Elder welcome and Aboriginal singer to open the proceedings.
6. *Venue & Videoconferencing:* The East Perth Campus of Central TAFE (5 mins. free city bus-ride) has a large video-conference screen and technician support to enable hook up with 3 other states for the AGM and Conference.

Conclusion

While the year has had its difficulties, we continue to show strong growth and are poised for a good national event in Perth. Our marketing of AUSIT and the Conference have been synchronous and resulted in increasing membership nationally.

Because the Branch AGM has been postponed, the present Committee will continue in office until it takes place after the National AGM.

The Yellow Pages 2003 Project

Silke Gebauer & John Crone

Circumstances have made the Yellow Pages 2002 Project a pilot study for a more ambitious undertaking. The national scope of this cooperative project was just one of its two defining features. The other one was the fact that the project was in fact a synergistic effort between the participating members, who, by buying advertising space in fact "owned" the project, and AUSIT, which organised the facilitation in recruiting the Project Leaders and then piggy-backed its own Yellow Pages advertising on that of the participating members. In all, some 83 entries were obtained for inclusion in AUSIT composite advertisements in the 2003 Brisbane, Sydney, Melbourne and Perth Yellow Pages Directories. This compared with 89 entries that appeared in the AUSIT composite advertisements in the 2002 Melb. (74 entries) and Syd. (15 entries) Directories. Separate institutional advertisements will appear for the ACT and SA/NT Branches.

The total amount received from members in advertising fees was \$33,864.80. AUSIT's contribution is not known at this stage, but will be within the budgeted parameters.

Considerable time and effort was required to promote the project throughout the various Branches. This is something that will need to be taken into account when planning future Yellow Pages projects.

Apart from the particular logistical problems associated with a national as opposed to a state-based project, the 2003 Yellow Pages Project Team had also to cope with the ongoing debate over whether or not members should be allowed to advertise under their registered business name.

The Project Team were also expected to respond to members' changing needs and tastes, for example, their desire to have their name featured as prominently as possible in the advertisement. Members showed a marked preference for having their name appear as the only entry under a particular language heading. This had cost implications that ultimately dictated a different approach to the layout of the advertisement.

The layout of the AUSIT composite advertisements to appear in the 2003 Yellow Pages Directories will be uniform across all states. It will feature the AUSIT logo in blue as well as spacing between two or more entries appearing under a language heading.

Liaison between the Project Team and Pacific Access over layout and changes to copy was more effective than in 2002, with amendments being actioned on a day-to-day basis. This helped the Project Team come to terms with the different format and conventions associated with the computerized typesetting system Pacific Access is now using.

In this report I will refer to the Yellow Pages advertising project; the National Office accounts which, until this year, were the only accounts reported on at the National AGMs; the consolidated accounts for the whole of AUSIT; provisions for answers to the questions members may wish to raise in relation to the financial information; and the administrative reform which will make use of the increase in AUSIT's technological capacity to ease the clerical burden on the branches and enhance the National Office capability at the same time.

At the time of writing the report, all accounts have been submitted by Branches, in one form or another. They have all been reordered in uniform format to enable efficient consolidation. Some required a little more attention than others, but all were ultimately satisfactory for the purpose.

The Yellow Pages Advertising

The main adjustment to the information as provided by the Branches is the treatment of the Yellow Pages Cooperative Advertising Project. When it was launched the last financial year the nature of the experiment was not precisely defined, but it has now evolved into a synergistic and cooperative venture of participating members, who buy advertising space, and AUSIT which provides facilitation and buys certain advertising exposure for itself.

The nature of the accounting difficulties caused by the uncertain circumstances at the beginning of the project caused the collection of money and the payment to Pacific Access Pty Ltd, the publishers of Yellow Pages, to occur in different ways in the two Branches involved in last year's exercise. Fortuitously, the NSW Branch collected all the money and made all the payments within the financial year under review. The balance was a relatively small excess of cost over collections and that, albeit technically debatable, was expediently charged to the Branch Profit and Loss Account. The initial uncertainty and the immateriality of the amount means that the possible technical shortcoming was of no consequence.

The situation in Victoria was more complex in that the collection of money took place in the financial year prior to the one under review and that the amount, in the absence of clear guidelines, was booked as Branch revenue, leaving the income unmatched by the anticipated expense. As a consequence, the Branch profit was technically overstated. The situation persisted into the year under review and it has obscured the financial position

of the Branch. Whereas the Branch Profit and Loss Account for the year shows a profit of \$5,751 the actual operations of the Branch, after eliminating the effect of the Yellow Pages figures, show a small operating loss of \$420. In presenting this report I have adopted the position that the Yellow Pages venture is not part of the AUSIT financial structure, and this report and accompanying financial statements have been prepared on that basis.

National Office

The National Office Balance Sheet and Profit and Loss Account, published in this report, require little comment. The revenue, as usual, is meant to be one half of the membership fees received either as renewals or new members' contributions. This has not been the case in a few instances, and one of the consequences is that the apparent large increase in revenue is due to delayed receipt of the branches' contribution rather than an increase in revenues through increased membership, although it has had a contribution as well.

The Sundries income item of \$5,545 is made up of one-off and unexpected items, i.e. closing down of the separate Newsletter account in Adelaide, whose balance of \$2,261 was transferred to the National Office account; Trados advertising on the Website accounted for \$2,404; and late booking of last year's SA/NT Branch contribution of \$880.

Consolidated Accounts

This is the first time that Consolidated AUSIT Accounts are being presented to an AUSIT General Meeting. AUSIT has realised a surplus of \$11,880 during the year under review, but performances between branches vary, with the variability sometimes being a function of the branch size. The difference in membership fees between the "big" branches (Victoria/Tasmania and New South Wales) and the "small" ones also accounts for the difference. The figures are presented in the *Consolidated Accounts* report.

However, the year's results of the National Office are enhanced by added revenue received from the branches from revenues collected in the prior year. While the delay in forwarding the national share has no bearing on the overall financial performance, the branch business can be distorted, as the *Modified Consolidated Results* report shows. By delaying payments of their contribution to the National office, branches run the risk of over-

committing, as appears to be the case with the ACT Branch.

Members' Questions

This report and the attached financial figures are likely to prompt members to ask questions about various aspects of these reports. It would be highly desirable if members were to email, facsimile or snailmail their questions to either myself or the Branches in question before the AGM. The answer would then be provided to the membership in meeting and published in the post-AGM issue of the Newsletter.

The Administrative Reform

The administrative reform was conceived as a means of overcoming the inherent difficulties of volunteers carrying out administrative tasks for which they were not trained, compounded by the use of inadequate facilities. The objective was to use the Members' Directory, which is part of the AUSIT Website, to both maintain membership records available to the potential clientele and produce the required mechanism for maintenance of membership. The operating objective was to free the Branch Treasurers and other committee members involved in membership matters from complex and tedious clerical tasks, and supply systematic support for more productive efforts on their part.

Most of the work previously done in branches has been transferred to the two administrators, Yveline Piller in the Northern Region (QLD, NSW and ACT) and David Connor, an old AUSIT hand well known to most of our members, in the Southern Region (VIC/TAS, SA/NT and WA.). The use of the 1800 number has likewise eased the burden on the branches and concentrated the information provision in the way that will make it useful and consistent.

Although there has been slippage in the development of the system, we are already enjoying some benefits from the automation and expect its full operational efficiency in the near future. The changes in taxation and corporate administration that have accompanied the introduction of the GST have imposed on us certain disciplines that would be hard to achieve without this development. The experience I have had in recent weeks in producing these Consolidated Accounts has demonstrated beyond doubt that the reform will have very positive consequences for AUSIT.

Vincent J Danilo
National Treasurer

AUSIT		NATIONAL OFFICE trading as AUSIT	
		Balance Sheet as at 30 June 2002	
2000/01		<i>ACCUMULATED FUNDS</i>	2001/02
\$			\$
25,041.38		Opening Balance	26,826.20
1,784.82		Surplus for year	11,252.14
26,826.20		Total Members' Funds	38,078.34
		<i>REPRESENTED BY</i>	
26,826.20		Cash	38,168.34
26,826.20		Total Assets	38,168.34
0.00		Total Liabilities - Deferred Income	90.00
26,826.20		NET ASSETS	38,078.34

AUSIT		NATIONAL OFFICE	
		Profit and Loss Statement for the Year ended 30 June 2002	
2000/01		2001/02	
\$	<i>INCOME</i>	\$	\$
1,490.00	Membership Fees - New Members	5,686.00	
13,430.00	Membership Fees - Renewals	22,742.75	
14,920.00	Total Membership Income		28,428.75
	<i>Other Income</i>		
	ODE	960.00	
	Prof. Development Workshops & Seminars	120.00	
	AGM-Related Functions	147.99	
417.95	Bank Interest	284.29	
70.00	Sundries	5,545.65	
487.95	Total Other Income		7,057.93
15,407.95	TOTAL INCOME		35,486.68
	<i>EXPENSE</i>		
3,590.92	Administrative Expenses	8,548.95	
2,641.33	Communications	3,839.75	
20.00	Bank Fees		
41.33	Transaction Taxes		
	Accounting & Audit Fees		
6,293.58	Total Administration		12,388.70
	Venue & Facilities Hire	356.60	
	Speaker Fees		
	Catering		
	Travel & Accommodation		
3,961.41	National AGM Travel & Accommodation	3,059.51	
3,961.41	AGM/Conference		3,416.11
	Newsletter		1,214.37
245.18	Yellow Pages		
	Sundries		30.35
10,500.17	Expenses Subtotal		17,049.53
242.00	Brochures and Banners	2,090.57	
270.00	Website Development	1,440.00	
722.81	Website Management	1,814.90	
1,888.15	FIT Membership & Associated Expenditure	1,839.54	
3,122.96	National Expenses		7,185.01
13,623.13	TOTAL EXPENSES		24,234.54
1,784.82	NET RESULT		11,252.14

AUSIT	CONSOLIDATED ACCOUNTS							
	Profit and Loss Statement for the Year ended 30 June 2002							
INCOME	Consolidated \$	National \$	QLD \$	NSW \$	ACT \$	Vic/Tas \$	SA/NT \$	WA \$
Membership Fees - Joining Fees	1080.00		110.00	290.00	50.00	440.00	50.00	140.00
Membership Fees - New Members	8962.04		575.00	2154.04	350.00	4950.00	310.00	623.00
Membership Fees - Renewals	37007.50		2395.00	13265.00	1630.00	15807.50	1340.00	2570.00
Total Membership Income	47049.54		3080.00	15709.04	2030.00	21197.50	1700.00	3333.00
Allow for AUSIT Nat. Share		28428.75	3236.50	7849.50	1405.00	13321.25	825.00	1791.50
Net Membership Income	47049.54	28428.75	-156.50	7859.54	625.00	7876.25	875.00	1541.50
Other Income								
Certificates	314.00		40.00	184.00	24.00	66.00		
ODE	1382.50	960.00	60.00	332.50	30.00			
Prof. Dvlpmnt W'shops/Smnrs	4703.00	120.00	725.00	1204.00		2553.00	101.00	
Networking Functions	339.30					339.30		
AGM-Related Functions	388.49	147.99					240.50	
Bank Interest	419.75	284.29	109.40	23.47	1.21		1.38	
Sundries	5933.85	5545.65	25.70	40.00			322.50	
Total Other Income	13480.89	7057.93	960.10	1783.97	55.21	2958.30	665.38	
TOTAL INCOME	60530.43	35486.68	803.60	9643.51	680.21	10834.55	1540.38	1541.50
EXPENSE								
Administrative Expenses	18305.41	8548.95	85.00	3993.26	156.41	5021.19	161.58	339.02
Communications	5539.07	3839.75	115.50	1040.08		321.10	222.64	
Bank Fees	215.20			69.00	8.26	74.50	10.44	53.00
Transaction Taxes	86.96		7.70	17.01		62.25		
Accounting & Audit Fees	1214.85			300.00	40.85	511.00		363.00
Total Administration	25361.49	12388.70	208.20	5419.35	205.52	5990.04	394.66	755.02
Venue & Facilities Hire	3222.00		50.00	554.00		2618.00		
Speaker Fees								
Function Incidentals	532.83		280.63	30.00	80.00	46.50	95.70	
Professional Development	3754.83		330.63	584.00	80.00	2664.50	95.70	
Venue & Facilities Hire	125.00					125.00		
Speaker Fees	165.00					165.00		
Function Incidentals	243.15					243.15		
Local Publications	315.10					315.10		
Networking Functions	848.25					848.25		
Venue & Facilities Hire	356.60	356.60						
Speaker Fees								
Catering	240.00						240.00	
Travel & Accommodation								
National AGM Trvl & Accom.	4423.43	3059.51	133.00		50.00		272.22	908.70
AGM/Conference	5020.03	3416.11	133.00		50.00		512.22	908.70
Newsletter	4296.42	1214.37	158.40	672.30	189.45	1752.20	122.30	187.40
Yellow Pages	2096.70			1218.90	877.80			
Sundries	87.85	30.35	27.50		20.00		10.00	
Expenses Subtotal	41465.57	17049.53	857.73	7894.55	1422.77	11254.99	1134.88	1851.12
Brochures and Banners	2090.57	2090.57						
Website Development	1440.00	1440.00						
Website Management	1814.90	1814.90						
FIT Membership	1839.54	1839.54						
National Expenses	7185.01	7185.01						
TOTAL EXPENSES	48650.58	24234.54	857.73	7894.55	1422.77	11254.99	1134.88	1851.12
NET RESULT	11879.85	11252.14	-54.13	1748.96	-742.56	-420.44	405.50	-309.62

AUSIT	MODIFIED CONSOLIDATED RESULTS							
	Profit and Loss Statement for the Year ended 30 June 2002							
	National \$	QLD \$	NSW \$	ACT \$	Vic/Tas \$	SA/NT \$	WA \$	
NET RESULT ACCOUNTED FOR	11252.14	-54.13	1748.96	-742.56	-420.44	405.50	-309.62	
Payment of 2000/01 National Contribution	-5273.00	1367.50		963.00	2942.50			
Unexplained Over/(-) Under Payment This Year	-170.98	384.00	139.98	-548.00				195.00
Corrected Accounting Result This Year	5808.16	1697.37	1888.94	-327.56	2522.06	405.50	-114.62	
Prior Year's effect on Members' Fund	5273.00	-1367.50		-963.00	-2942.50			
Cumulative effect on Members' Fund	11081.16	329.87	1888.94	-1290.56	-420.44	405.50	-114.62	

Independent Audit Report to the members of Australian Institute of Interpreters and Translators Inc.

Scope

I have audited the Income & Expenditure Statement and Balance Sheet (The Financial Statements) of the Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. for the year ended 30 June 2002. The Association's committee members are responsible for the financial statements. I have conducted an independent audit of these financial statements in order to express an opinion on them to the members of the Association.

My audit has been conducted in accordance with Australian Auditing Standards to provide reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. My procedures included examination, on a test basis, of evidence supporting the amounts and other disclosures in the financial statements. These procedures have been undertaken to form an opinion whether, in all material respects, the financial statements are presented fairly in accordance with Accounting Standards and other mandatory professional reporting requirements so as to present a view that is consistent with my understanding of the Association's financial position and the results of its operations.

The audit opinion expressed in this report has been formed on the above basis.

Audit opinion

In my opinion, the financial statements present fairly in accordance with applicable Accounting Standards and other mandatory professional reporting requirements the financial position of Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. as at 30 June 2002 and the results of its operations for the year then ended.

Inherent uncertainty regarding completeness of income

As is common for organisations of this type, it is not practicable for the Association to maintain an effective system of internal control over all income raised from its activities and other fundraising prior to its initial entry in the accounting records. Accordingly, my audit in relation to the income of the Association was limited to the amounts recorded.

Dated the 7th day of September 2002

ROBERT HORDER ACCOUNTANTS

Chartered Accountants

Robert Horder
Principal

RESOLUTIONS BY THE NATIONAL COUNCIL

The members of the National Council decided to streamline their affairs by holding "virtual" meetings, rather than costly, infrequent teleconferences. Prior to resolutions, propositions are discussed via e-mail. This way, the Council members can read propositions by other Council members in their own time, and give their input after consideration. Here is a list of the electronic resolutions ("e-resolutions") made since the last National Newsletter.

Resolution No 12 / NCM 6 June 2002

Regarding the motion put forward by the NSW Committee that the following new members be ratified by the National Council:

- Dr Beata Dancs, affiliate
- Dr Madeleine Cincotta, ordinary, Italian > English translator
- Suzan Piper, ordinary, T/I Indonesian <> English, both ways
- Sigrid Schmidt, ordinary, English > German translator
- Lisa Yu, associate, interpreter Indonesian < > English

- Grace Maria Nanut, associate, Italian > English, interpreter and translator
- Ignacio Garcia, ordinary, English > Spanish translator
- Joanna Misouli, ordinary, Greek > English translator
- Dogan Sahin, ordinary, English <> Turkish, T/I, both ways
- Somsak Patradon, ordinary, T/I both ways, English <> Thai, Mandarin.

The resolution is as follows:

Votes in favour: 10

Votes against: Nil Abstained: 1

Resolution No 13 / NCM 11 July 2002

Regarding the motion put forward by the Vic/Tas branch that the following new members be ratified by the National Council:

March 2002

- Cindy Husein, Doncaster East, prof. T->Indonesian

May 2002

- Dorothea Salvato, Newport, Assoc. Affil.
- Huong Thi Thanh Nguyen, Footscray, student
- Francesco Antoniazzi, St Kilda, translator -> Italian

- (Mrs) Noha Malaeb, Frankston, T/I <-> Arabic
- Loretta Galli, Lower Templestowe, translator Italian -> E, paraprof. interp.

June 2002

- Eric A. Torres-Mendieta, Ivanhoe, translator -> Spanish
- Imogen Williams, Northcote, translator Spanish -> E
- Karella de Jongh, Essendon, Spanish interpreter
- Talma Yearot, Caulfield, Hebrew recog. T/I
- Monika Mayson, South Yarra, Croatian/Serbian interpreter

July 2002

- Rebecca Chen, Box Hill North, Assoc. Affil.
- Stefanie Wendler, Rowville, Translator -> German
- Danny Tedeschi, Doncaster, Translator <-> Italian
- Wenjie (Anna) Yuan, Cheltenham, Interpreter Mandarin Paraprof.
- Djordje Bratic, Hawthorn East, Serbian interpreter & translator -> English
- Gabriela Thiecke, Sandringham, German translator <->

The resolution is as follows:

Votes in favour: 8

Votes against: Nil Abstained: 3

Resolution No 14 / NCM 16 July 2002

Background Information:

AUSIT is a member of FIT, the International Federation of Translators. Our member Adolfo Gentile is currently the FIT President. Terry Chesher and Helen Slatyer have been our delegates to past FIT Congresses. Recently, FIT has given AUSIT a research grant to assist Terry in continuing her international research into community based interpreting. We expect that the forthcoming FIT Congress in Vancouver, Canada, will produce benefits for AUSIT in the coming triennium. The AUSIT delegation will consist of Adolfo Gentile, Terry Chesher and Helen Slatyer. They are all meeting their own expenses, but in order to make that particular burden easier, it is proposed that AUSIT grant them assistance in the amount of \$500 each.

Regarding the motion that AUSIT grant Adolfo Gentile, Terry Chesher and Helen Slatyer financial assistance in the amount of \$500 each for their attendance at the forthcoming FIT Congress in Vancouver, Canada,

the resolution is as follows:

Votes in favour: 7

Votes against: Nil Abstained: 4

ILKE BRUECKNER-KLEIN
National Secretary

FIT Congress Vancouver 2002

Adolfo Gentile was warmly thanked for his contribution as President of the International Federation of Translators (FIT) during the FIT Congress in Vancouver this August. Adolfo (member of the Victorian Branch of AUSIT) served a total of nine years on the FIT Council, the last three years as President. Linda Sivesind, from Norway, also completing her term of office on the FIT Council, asked for a special message to be sent to AUSIT with thanks for Adolfo's contribution to FIT over the years.

The first part of the Congress, known as the Statutory Congress (August 3-5), which was chaired by Adolfo, consisted of triennial executive reports, motions, amendments to the constitution, election of the new Council, and selection of the venue for the next FIT Congress (Tampere, Finland in 2005). On the second day reports were presented from FIT Regional Centres and FIT Committees, as well as FIT Member Associations. The AUSIT Triennial Activity Report was presented, as well as a report from FIT Committee on Community Based Interpreting, along with reports from the 45 delegations attending the Statutory Congress. AUSIT delegates were Adolfo Gentile, Helen Slatyer and myself.

The theme of the Open Congress (August 7-10) was Translation: *New Ideas for a new century*. Sessions were held on the following themes: Literary Translation, Translation Studies, Specialities in the interpreting profession: scientific, technical, legal and commercial, Terminology, Localization, Multimedia, Technology and Translation and Ethics, Status and Future of the Profession.

Helen and I jointly presented a paper "*The Ethical Practices of Community Based Interpreters*" on the international research we have been doing in our capacity as members of the committee on community based interpreting (CBI). Helen also presented a paper titled "*The Translator's choice: bringing the Little Prince to life*".

During the Open Congress, FIT Committees each held a meeting for conference participants to learn more about their committee activities, and we were pleased that the meeting of the CBI Committee was attended by delegates from Mexico, South Africa, the Netherlands, Denmark, Belgium, USA, as well as by Helen, Adolfo and myself. Participants gave a short presentation on CBI in their country

and we described the activities in Australia. Since the meeting, further expressions of interest have been received from Sweden, Italy and USA. The Committee plans to consolidate the committee, establish an associated interest group, setting up an email discussion group, and to work towards the creation of a database of CBI related information (e.g. organisations and structures specifically for CBI, country specific information, research, standards and training).

Further details on the FIT Congress will be forthcoming, on the AUSIT eBulletin and Website.

Terry Chesher

Continuing to Build Services for AUSIT Members

Dear AUSIT Members

This is to let you all know that I will be again standing for election as President at the AGM on Saturday 26/10/2002.

Standing with me are Vince Danilo as Treasurer, Chris Poole as Vice-President and Ilke Brueckner-Klein as Secretary. I am asking for your support for this national team of office-bearers.

The achievements of the past 12 months are summarised in the annual report you will be reading at this time.

In this brief message, however, I want to focus on the future and a set of proposals I will be putting to the branches through their delegates on the National Council in the next few weeks. These proposals are the beginning of a national planning process.

Over the next 12 months we will:

- ◆ Carry out a Survey of Membership Needs
- ◆ Deliver 10,000 AUSIT brochures (with our website address and 1800 number) to:
 - anyone with an interest in languages (e.g. language students and language teachers' associations throughout Australia) – not because we want them to become members, but because they are potential stakeholders in our industry and we want them to know we exist; and to

- every contractor working for every agency, public and private, in Australia (this becomes our Never Ending Membership Drive).
- ◆ Set an annual professional development target (workshops, courses) for every state.
- ◆ Go again with the AUSIT and Members Yellow Pages cooperative advertising campaign (we have gone from a presence in 2 cities in 2002 to 4 cities in 2003).
- ◆ Continue to develop the web site. (More Jill Blewett memorial lectures are about to be published as I write).
- ◆ Carry out the membership category and constitutional review where the core issues are:
 - Establishing a link between membership and professional development
 - The development of a corporate sponsor or supporter concept
 - Drafting a constitution that is workable and acknowledges the realities of our industry
- ◆ Continue to improve our administration to relieve the branches of this burden so they can concentrate on the other objectives on this list.

A few months ago I wrote that what motivated me to become involved with AUSIT was simply this: that I was a T&I and I didn't want other people to tell me what was good for me - not private and public sector employers, not my teachers, not my examiners, not any external organisation. I want to make as many decisions about my working life as I can together with my peers.

Like I said then, we have to focus on our own agenda and work towards achieving it. If we do that no-one can touch us.

See you in Perth on 26 October 2002.

Moreno Giovannoni
President

VISIT NOW!!!!
www.ausit.org

National Conference 25-27 August 2002 Perth

Travel, Build Business and Develop

In a rapidly changing world, professional development and networks are essential. The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) is holding a Conference surrounded by workshops and activities for translators and interpreters which will give you the opportunity to keep up-to-date with the essential requirements for interpreters and translator activity.

The Conference theme is: **"Strength in Diversity"**, a conference for practitioners, by practitioners. The venue will be the Central TAFE in Perth, Western Australia, during the weekend 25-27 October 2002. Pre- and post- Conference activities and accompanying partner programs will make this an enjoyable experience for your whole family, including wine, fine food, wildflowers and other natural delights of Perth in spring. Additional costs apply to some activities surrounding the Conference.

You will be given opportunities to debate and discuss issues, concepts, and philosophies that address the future of the translating and interpreting profession in Australia. Meanwhile you can enjoy yourself as you may choose to participate in optional extra social and professional program events offered before, during, and after the main Conference. Some of the highlights of the program include:

- ◆ The latest information about current trends in professional linguistics in Australia
- ◆ Specialist areas such as Aboriginal and Deaf interpreting
- ◆ Clarifying issues defining and confronting practitioners
- ◆ Explore the capabilities of distance technologies

You can build relationships with peers to support your business or career and develop yourself professionally and commercially. Contact us if you're interested in including and promoting your language activity.

For more information, contact:

Mary Gurgone:

Facsimile: (08) 9227 8938

Email: <gurgone@iinet.net.au>

Address: AUSIT Conference
43 Newborough St.
Scarborough, 6019

Winning Jobs Across Australia

At an exciting presentation to 25 interpreters and translators in WA and 5 members in NSW, we learnt that in winning jobs we should consider that "while technology is very useful, you need to "date" the people that you do business with (maybe even "get into bed" with them!!)"

Mary Dickie, an expert in marketing, presented an outstanding professional development session (PD) to our members sitting 3000 kilometres away from each other. Our members on both sides of Australia were able to speak to each other and to Mary Dickie to get more information on issues of interest.

A NSW member commented as follows: "Mary is definitely a top-notch presenter and the content of her presentation was of high quality, with the odd anecdote thrown in to alleviate the seriousness of the matter. One of the high points for myself was actually to be able to associate some faces with names of W.A. members (the ones not hidden by Ian McAllister's impressive beard that is! :-)). All in all, another fine AUSIT event and proof that video-linking can be yet another tool for AUSIT to fight the tyranny of distance, as well as sharing costs and content of PD events. Mucho congrats to Mary G. and others involved in the organisation of last Saturday's exercise!"

In WA we loved the opportunity to be linked with our Sydney colleagues. We hope it will be the first of many such link ups. We often feel envious of the great speakers you have access to in Sydney and Melbourne. We would love to be linked up so we could interact with those excellent speakers we see advertised regularly on the eBulletin.

We also hope to have some speakers of international note at our National Conference in Perth on 25-27 October 2002, by linking up with them via videoconference. We couldn't afford to bring them to Perth so it's the next best thing!

Thanks for your feedback. It is good to know that the NSW members also found Mary Dickie's presentation useful.

As this was a trial run for the AGM as well as a PD session for our members in 2 states, we have now started down the track of seeing if we can get some international speakers at the National Conference in Perth, 25-27 October 2002. We can't afford to cover their travel but we can afford to have them with us as presenters via videoconference.

Can you suggest any speakers (including contact details) who would be great to have at our National Conference? The WA Committee would be grateful for your suggestions so we can make this a memorable experience for all participants, including those who can be hooked up to the event via videoconference.

Maybe our members going to FIT can help us with ideas and speakers they bump into...

Mary Gurgone
AUSIT (WA) Chair

Email: <Gurgone@iinet.net.au>
Facsimile: (08)9227 8938

Are You Receiving Our Emails ?

If you have not received an email from AUSIT in recent weeks, this may well be because your email address is missing or incorrect.

Emailing is by far the preferred form of communication with members; it is faster, it is cheaper and it is easy to respond to. Sometimes events are organised at short notice and there is no time available to post letters to members who do not have an email address in their particulars.

Do check and update it, as well as your other details, you could be missing out on events.

New Membership Renewal System

Thanks to an improved database and greater use of technology, membership updates can be monitored much more frequently. Members whose membership is due for renewal will have received emails or letters to invite them to renew. Your prompt response will avoid chasers being sent (or the dreaded suspension notice !). Payments have been centralised, thus relieving branches from a lot of tiresome administrative work. Your assistance in complying with the payment instructions will help greatly. Soon we hope to offer more payment options, which will make it even easier for members and officers.

Yveline Piller
AUSIT Northern Administrator

AUSIT

THE AUSTRALIAN INSTITUTE OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS INC.

Telephone : 1800 284 181 Website: <www.ausit.org>

CONVENIENCE FORM - Use this form to

- ◆ Send your payment if you received a membership renewal notice and have not yet paid
 - ◆ Advise us of changes in your personal details or in your accreditation
 - ◆ Sign up for more membership benefits

Your name _____ Email _____

Address _____ State _____ Postcode _____

Telephone _____ Facsimile _____ Mobile _____

New accreditation _____

Other updates _____

◆ If your membership is due :

Category	Applies to:	Annual fees	Office use
<input type="checkbox"/> Ordinary Member	Practitioner at NAATI Professional, Advanced, Senior Level (formerly Levels 3,4, 5)	A\$ 90 in NSW/Victoria/ &Overseas (A\$ 70 other States)	
<input type="checkbox"/> Associate Member	Practitioner at NAATI Paraprofessional Level (formerly Level 2) or with NAATI recognition	A\$ 65 in NSW/Victoria/ & Overseas (A\$ 50 other States)	
<input type="checkbox"/> Student Member	Attending a NAATI-approved course	A\$ 35	
<input type="checkbox"/> Associate Affiliate Member	Individual non-practitioner with an interest in the profession	A\$ 50 in NSW/Victoria/ &Overseas (A\$ 40 other States)	

◆ Membership benefits you may not yet be enjoying:

			Office use
<input type="checkbox"/> Please display my details in the directory. ^	Your details can be accessed in the online membership directory by potential clients and website visitors.	Free. Details NOT to be published are to be advised.	
<input type="checkbox"/> Please provide the ODE (on-line directory extras) ^.	Your email and website addresses appear with hyperlinks on AUSIT's website. You can also enter approx. 100 words about yourself on the website.	A\$ 30.00 annually	
<input type="checkbox"/> Please send me the Newsletter electronically.	Members without internet access can receive it by mail.	Free	
<input type="checkbox"/> Please send me a Membership certificate^.	Price soon due to increase!	A\$ 8.00 incl. postage and handling	
<input type="checkbox"/> Please sign me up on the eBulletin.	Exchange forum by email which connects you to participate in professional discussions.	Free. My email address is:	
<input type="checkbox"/> Please connect me to my email language group.	Circle your group: Arabic, Balkan, Chinese, French, German, Italian, Indonesian/Malay, Japanese, Korean, Polish, Russian & Spanish. Others on request, please specify:	Free. My email address is:	

^ available to ordinary and associate members

All cheques and money orders should be payable to **AUSIT National** and posted with this form to the appropriate address :

If you are in NSW, QLD, ACT :

PO Box A202, Sydney South NSW 1235

If you are in VIC/TAS, SA/NT, WA:

PO Box 1070, Blackburn North VIC 3130

AUSIT FOR YOUR OWN RECORDS

In lieu of receipt, please complete and retain this part of the form together with evidence of your payment:

Annual fees sent on _____.

Amount paid \$ _____ by cheque/money order _____ being for

membership fee

membership fee + certificate of membership

membership fee + ODE

membership fee + ODE + certificate of membership.

Where is AUSIT located?

Northern Administrator, Yveline Piller
Sydney Office - responsible for ACT, NSW and QLD
Email: nsw@ausit.org

Southern Administrator, David Connor
Melbourne Office - responsible for VIC, TAS, SA, NT, and WA
Email: victas@ausit.org

Telephone: 1800 284 181, Facsimile (03) 9893 4686 Email: national@ausit.org

AUSTRALIAN CAPITAL TERRITORY
GPO Box 1732, Canberra City ACT 2601
Tel 1800 284 181 Email: act@ausit.org

NEW SOUTH WALES / NATIONAL
PO Box A202, Sydney South NSW 1235
Tel 1800 284 181
Email: nsw@ausit.org

QUEENSLAND
PO Box 10427, Adelaide St Post Office
Brisbane QLD 4000
Tel 1800 284 181
Email: qld@ausit.org

SOUTH AUSTRALIA / NORTHERN TERRITORY
PO Box 6182, Halifax Street, Adelaide SA 5000
Tel 1800 284 181 Email: sant@ausit.org

VICTORIA / TASMANIA / NATIONAL
PO Box 1070, Blackburn North, Vic 3130
Tel 1800 284 181 Fax: (03) 9893 4686
Email: victas@ausit.org

WESTERN AUSTRALIA
43 Newborough Street, Scarborough WA 6019
Tel/Voice/TTY (08) 9245 1474 or 1800 284 181
Email: wa@ausit.org

Database update: If any of your details already on the AUSIT database have changed, please send the information to the appropriate administrator. They will let your local committee know of any changes to your details.

AUSIT NEWSLETTERS

Please send your contributions for the 2002 AUSIT newsletters by the following deadlines:

Final Deadline for 2002 – Friday 8 November.

email to: garysads@picknowl.com.au. All newsletter contributions should have the email subject box named **'Newsletter Contribution'**. We welcome quality photographs and sketches.

The AUSIT Newsletter is the quarterly publication of the Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. (AUSIT). Articles of interest to those in the profession are welcomed. The AUSIT Newsletter Editorial Committee reserves the right to edit articles in accordance with editorial policy. The opinions and views written by contributors and printed in the AUSIT Newsletter are not necessarily those of AUSIT or its executive, but are reported in order to promote healthy debate.

EDITORIAL COMMITTEE

Editor

Nella Schulz Fax: (08) 8264 6299
Email: garysads@picknowl.com.au

Members

Louise Dyer Fax: (02) 9570 8270
Email: dyerbiz@optusnet.com.au
Sylvia Jamieson Fax: (02) 6281 5549
Email: pricecr@ozemail.com.au
Cheryl Appelkamp
Email: adroff@naati.com.au
Paul Cubberley (03) 9846 2632
Email: translav@bigpond.net.au

President

Moreno Giovannoni
Telephone (03) 9578 9827
Facsimile (03) 9578 1843
Email: morgio@ozemail.com.au